

AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASEDAWIT N LMULUD AT-MƏEMMER N TIZI-UZZU

TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT



UTṬun n umseḍfer :

UTṬun n usnay :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAYULT : Tutlayt d yidles n tmaziyt

TAFERNA :

ASENTEL

Amyedres deg tmezgunt n Muḥend U Yehya

« Mettif akka wala seddaw uezekka »

S-γur :

- BEXTAWI LILA
- XENDAQ FERUĞA

Amesnil :

Massa: ḤASID FARIDA

Aseqqamu n yimsekyaden :

- ACILI FAḌILA
- ḤASID FARIDA
- FIṬAS

Taselwayt

Amesnalay

Tamsekyadt

Tagrawt : 2019

Asenmmer

*Tanemmirt i massa ḥasid farida i aṭ-iwelhen deg umahil-agi n uktay,
tanmmirt aṭas i meskayaden mi qeblen ad ṽren aktay-agi acili faḍila
aked fiṭas*

*Tanemmirt i twaculin- nteṽ i yellan yide-nteṽ d yemdukkal aked
tmdukkal-nteṽ laḍya cara lidya*

*Tanemmirt i yiselmaden n ugzdu n tutlayt d yedles amaziṽ iṽ-yefkkan
afus n lmeawna di teṽzi n unadi-a*

Sṽur:Lila, Ferruḡa

Abuddu

abuddu

ad hdu-γ aktay-agi :

I yemma d baba ɛezizen.

I yestma d waytma d warraw-nsen(yanis

,yasmin,ikram,nada,hanan,massil,aýilas)

I wexxam-iw yal yiwen s yisem-is ladya arggaz-iw

I tmeddakelt-iw n temzi tin ukkud xedmay aktay –agi :faru.

✍ Lila.

Abuddu

Ad hdu-γ aktay-agi :

I yemma ezizen.

I yestma d waytma d warraw-nsen

Ladya weltma ezizen Lghar

I tmeddakelt-iw n temzi tin ukkud xedmay aktay-agi :Lila

✍ Faruğ a.

Agbur

Agbur

Asenmer

Abuddu.

Ayawas.

Tazwart tamatut.....

Ixef amezwaru :ahric n tesnarayt.

1-Askan n usentel.....

2-Afran n usentel.....

3-Tamukrist.....

4-Turdiwin n unadi.....

5-Tarrayt n unadi.....

6-Aglam n tmezgunt.....

7-Iæewiqqen n unadi.....

8-Tabadut n wawalen igejdanen.....

Ixef wis sin:Amezgun n muhend u yehya d kra n tulmisin-is.

1-Tabadut n umezgun.....

2-Amzruy n umzgun.....

2.1-Amezruy n umezgun azayri.....

2.2-Amezruy n umezgun n teqbaylit.....

2.2.1-Amezgun n rradyu.....

2.2.2-Amezgun yuran.....

3-Tudert n Muhend U Yehya d wayen yexdem.....

3.1-Tudert-is.....

3.2-Ayen yexdem.....

4-Kra n tulmisinn n umezgun n Muhend U Yehya.....

5-Talalit n wawal amyedres.....

6-Tabadut n wawal amyedres.....

7-Tasnawsit n wawal amyedres.....

Ixef wis krađ:

1-Tasleđt n tmezgunt “*Menttif akka wala sddaw uzekka*”

2-Kra n tmiwa yef usemres n umyedres yer Muđend U Yehya.

3-Tagrayt tamatut

Amawal.

Tiybula.

Agzul s tefransist

Timerna.

Tazwart

Tazwart:

Tasekla d idrisen icbhen yemgarad yef idrisen n yal ass, ayen it-yessemgarden d tifulka i yef yebna. Yal tayerma deg umaḍal tesɛa tasekla i tt-yerzan gar-asent ad nebder tasekla taqbaylit.

Tasekala taqbaylit tebḍa yef sin yihricen ad naf:

1-Tasekla tamensayt timawit: Tettuyal yer talliyin-nni timenza ideg id-tebda txelqit yessnulfa-tt-id umdan di zman aqdim,d ayen id-uwin s yimi .

Paule Zumthor ibḍa timawit yef tlata n leṣnaf ad naf:

1.1 T imawit tamsarit :D tagnit i deg ulac assay gar tira d timawit, imdanen ttawin-d issalen s yimi (am tmucuha, isefra, acewwiq...atg).

1.2 Timawit ixelḍen d tira: D tagnit i deg tleḥḥu timawit, xas tella deg-s tira d acu d timawit i yettuqten deg tegnit-a, sexdamen tira i wakken ad cfun imi d aḥeffaḍ iḥefḍen idrisen.

1.3 Timawit tatiknuluji: Anda sexdamen allalen itiknulujiyen am tesfift, aḍebsi, rradyu, tilizri...atg)

2-Tasekla tamirant tatrarit: D asnulfu n tewsatine timaynutin yuran ama d ayen yellan zik beddlen-as kra yuyal d ajdid ney d asnulfu amaynut deg tewsatine n tsekla yemxalafen ama d ayen yerzan tamedyazt (isefra) ney taliwin tiwezzlanin am (inzan, timseɛraq...), ad naf dayen tasrit deg-s (ungal, tullist akked umezgun).

Sumata ad d- nini d akken tasekla taqbaylit tuwi-d abrid-is seg timawit yer tira.. Gar tewsatine-a i d- nebder yakan yella umezgun, fell-as ara ad d-nawi awal deg unadi-agi-ntey ladya amezgun n Muḥed U Yehya.

Ixef amezwaru:

Akatar n tesnarrayt

Deg uḥric-agi amenzu, ad d-nefk tuget n taktiwin i wakken ad nsebgen asentel i yef tebna tezrawt, yerna ad d-nefk tamukrist d turdiwin ara ay-d-yemmlen iberdan, dayen ad nessegzi kra n wawalen nsemres deg unadi-ntey, imi tayuri d tira melba asegzi am lebni war lsas.

1- Askan n usentel:

Asentel-agi icudd yer umezgun sumata ladya amezgun n Muḥend U Yehya , deg tmezgunt iwumi isemma: “*Menttif akka wala seddaw uzekka*”. Ad nwali amek yettaru Muḥya ,dayen ad nebder tulmisin yessemras di tira-s am tulmist n umyedres imi Muḥend u Yehya imucaē atas deg tira-s s usemres n umyedres ,atas id-yuwi si timawit. Ihi tazrawt-ntey ad d-tawi awal yef umyedres deg tmezgunt n Muḥend U Yehya: “*Menttif akka wala seddaw uzekka*”.

2- Afran n usentel:

Asentel-agi i yef ara ad nawi awal di teyzi n umahil-a ntey tsumer-ay-t-id massa Ḥasid Farida, nekkenti si lḡiha-ntey mi nwala azal yesēa ama deg wayen yerzan tawsit-a n umezgun ney asentel i yef id-yuwi amyedres neqbel s lfarḥ d ameqqran ladya mi neḥra bab n tmezgunt-a d yiwen gar imeqqranen id-yuwin atas i tsekla taqbaylit, d amezwaru i ixedmen deg tewsit-a, xas ma nenna-d i tewsit-a maca ula deg tewsatini ḥen ur icuḥ ara, ama deg wayen yerzan tamedyazt ney timucuha, ney tisuqilin...Wagi d Muḥend U Yehya ney winna iwumi qqaren Muḥya, d azamul n umezgun n teqbaylit. yef waya ad neḥred ad d-nagem ciṭuḥ deg lebḥar n tmussni-s.

3- Tamukrist:

Tamukrist-a ntey d anadi yef wamek i d-yella usemres n umyedres deg tmezgunt n Muḥend U Yehya « *Menttif akka wala seddaw n uzekka* ».

Deg-s ad nexdem tasleḍt i uḍris-nni anda ara d-nekkes akk tinfaliyin i d-yemmalen timawit ama dayen yerzan tamedyazt, inzan, tirgam, ddeawi, sakini ad d-nini amek itent-issemres.

Ma yella yenna-tent-id akken llant di timawit ney ibeddel-asent kra. Ma ibder-d anwa i ten-id-yennan ney yessemres-itent amzun d ayla-s.

4- Turdiwin n unadi:

Muḥend U Yeḥya yessemras atas n tsekla tamensayt(timawit) deg umezgun-is:ama d ayen yerzan inzan ne tamedyazt

Amd inzan: azrem ef u bud is i yelhu

Azal i as-yefka Muḥend U Yeḥya i timawit di tmezugunin-is d azal meqqren imi di yal tamezgunt yessemras awalen, idrisen ney sumata ayen yellan di timawit.

Aya yettban d deg tmezgunt is menttif akka wala s ddaw uzekkaimi di tuget n yenzan d tmedyazin yesexdam tanfalit akken qqaren madden ne akken qqaren yimezwura

Amyedres d tulumist yeggtan atas deg tmezugunin n Muḥend U Yeḥya, yessexdam-it akken yella di timawit, akken dayen yella wanda i as- yettbeddil.

5- Tarrayt n unadi :amydres

Di tazwara ad d- nawi awal yef tsekla taqbaylit id-yuwin abrid-is s timawit yer tira, ad d-nebder tulumisin n tsekla timawit akked tid n tsekla yuran, ad d-nekkes dayen tiwsatin timaynutin id-yennulfan gar-asent amezgun.

Amahil-agi nebda-t yef kraḍ n yiḥricen:

Ixef amezwaru ad yili d tasnarayt i umahil-ntey deg-s ad d-nebder :

1. Askan n usentel
2. Afran n usentel.
3. Tamukrist n unadi
4. Turdiwin n unadi
5. Tarrayt n uxeddim
6. Iewwiqen n uxeddim
7. Asenked n tmezgunt
8. Tabadut n kra n wawalen igejdanen.

Ixef wis sin :

Ad nawi awal yef umezruy n umezun ama d win n leqbayel ama d win lezayer sumata. S yin yer-s aneg tamuyl-ntey tawezlant yef tudert n Muḥend U Yehya d wayen yexdem ama deg tmedyazt ney timucuha ney tisuqilin yexdem. Sakkin ad naered ad nekkes kra n tulmisin n yanib n tira-s.

Dayen deg ixexf-a ad nefk tabadut n wawal amyedres sumata s yin yer-s tabaduyin isfkan kra n yimyura. Yer tagara ad nini tasnawit n wawal amyedres.

Ixef wis krad :

Deg-s ara ad d-tili tesledt n tmezgunt-a anda ara nexdem tafelwit id-yemmalen tinfaliyin n timawit, dayen ad nexdem agzul d amecṭuḥ i tmezgunt: "*Menttif akka wala seddaw uzekka*".

Di tegrayt ad neered ad d-nerr yef tmukist ntey.

6- Asenked n tmezgunt :

Yef wakken nezra merra Muḥend U Yehya ayen yexdem mačči d ayen nezmer ad d-nekfu s wawal imi atas i yexdem, atas id-yejmeɛ, atas id-issuyel, yella wayen i ay-d-yuwden, yessufey-it-id deg tezrigen yemxalafen am *Tsurajt*. Akken dayen yellawayen ur ay-d-yelḥiqen ara imi ur yessawed ara ad t-id-yessuffey, gar-asen tamezgunt-a yellan gar yifassen-ntey.

Tamezgunt n Muḥend U Yehya « *Menttif akka wala seddaw uzekka* », d tamezgunt ur d-neffiy ara, d aymi ur tt-nettaf ara deg wannar.

Nekkenti tessumer-ay-tt-id massa Ḥassid Farida yef waya win yebyan tamezgunt-a temmed yuwi-d fell-as ad ihewwes deg Dectora n Massa Ḥassid Farida.

Ihi tamezgunt-a d tayezzfant, tesɛa 118 n yisebtaren deg-sent 35372 n wawalen, ixdem-itt deg ass n 20/01/1988 azwel-is "*Mettif akka wala seddaw n uzekka*" yesɛa assay akked tikti-ines tagejdant, bab n tmezgunt-a aḥeqqani d Nikola ERDMANN (le suicide). Awadem agejdan d Emer Yuniṭ fell-as i ddawaren inedruyen. Ma yella d iwudam irnawen ad d-naf atas : Fafa, taḥbubuct, Eli tixirir, Si Rezki, Sekkura tatuyt, yiwen n Bučamer (d ineslem), tilelli n tmetṭut, Ğemmi niṭa, Biduc (d abucri), Sliman Dulin, Lḥağ Meqqran (d amrabeḍ ifarḥunen), yaɣsa, aqcic agugam aɣzug, yiwet n temyart, Berṛṛtum, Nna sinka,

Qerru, Kuṣṭataḥ, ičeybunuzen, Pentu, Yemma Jida Ktilu, Yemma Jida Ḥnini, Ġuġuḥ, yal yiwen ad yeered ad ixdem amahil i as-yettunefken. Kra deg-sen ad qeneen Emer Yuniṭ iwakken ad yeny iman-is, kra ad ilin kan d iwudam war igejdanen. Yer tagara Emer Yuniṭ ur ineqq ara iman-is.

7- Iɛewwiqen n unadi :

Leqdic-a nexddem deg umahil-a yella-d s lebyi d ameqqran yaṣ akken nmugger-d uguren iṯ-yessɛewqen am acemah, gar wuguren id-nmuger ugur agejdan n tsuqilt, imi isallen n usentel-a ntey nufaten-id s tutlayt n tefransist, yuwi-d fell-antey asen-nexdem tasuqilt yer tutlayt n tmaziṯt.

Akken nezra merra tutlayt taqbaylit mazal-itt deg tazwara n ubrid-is, aṯas n wawalen i iṣuṣṣen di taṯulin yemgaraden n tussna.

S usenned yef kra n yimawalen atraren am Umawal n Tmaziṯt Tatrart, Asegzawal amezyan n Salḥi Muḥend Akli, Muḥend Akli Ḥaddadu, nessawed ad asen-nexdem tasuqilt.

8- Tabadud n wawalen igejdanen:¹

Amezgun:

D yiwen n ṣṣenf n tsekla, udem-is d aṣuk anida i d-skanayen ixeddimen n tmugay.

Deg-s i d -ttaken timssusrar, tamssusrart-agi s timmad-is itteddu-d deg umezgun. Wagi yesɛa aṯas n leṣnaf gar-asen ad nebder: amezgun i itturaren, amezgun n tillizri akked win n rradyu.

Amyeḍres :

Sumata amyeḍres d anekcum gar yiḍrisen, meḥsub aḍris daxel n wayeḍ, amaru yessekcum aḍris n umaru niḍen daxel n uḍris -is , yezmer ad t-yessexdem amzun d ayla-s ney yella wanda id-yettebdar bab-is.

Amezgun n rradyu :

Rradyu d yiwen wannar ideg amezgun yuwi-d abrid niḍen, wagi d win n tmeslit.

¹ Ali Mira Usaïd Ġamila, et al., « *Amezgun n rradyu n teqbaylit d kra n yisental-ines, amedya ticeqqufin i yura Acruf Yidir* », Tazrawt n turagt, Xardusi Ḥasina (dir.), 2007/2008, UMMTO, p6.

- M. CORCIN, « *Dictionnaire encyclopédique de théâtre* ».

Amezggun n rradyu yes3a tulmisin i t-yerzan ad d- nebder: awal, asugnen, axxam n usekles.

Ixef wis sin:
Ahric n tdarsa

Amezgun d tawsit gar tewsat n tsekla timaynutin id-yennulfan yakan,deg umahil -a ad neereḍ as-nefk tabadut i as-iwatan , ad d-nader amezruy-is di Lezzayer sumata , ladiya amezruy n leqbayel.

1- Tabadut n umezgun :

Muḥend Akli Saḥi yenna-d:”*Amezgun d tawsit n tsekla, tebna yef udiwenni gar yiwudam. Di teqbaylit, amezgun d tawsit tamaynut, tennulfa-d drus aya deg-s tlata n leṣnaf: amezgun n rradyu, amezgun yuran d umezgun n usayes ney win yetturaren (lsas n beṭtu-agi d ttawil i sexdamen akken ad yaweḍ uḍris n umezgun yer unermas)*”.¹

2- Amezruy n umezgun :

2-1- Amezruy n umezgun Azzayri :²

Timuḥliwin n yemnadiyen yef tlalit n umezgun azzayri mgaradent, llan wid yettwalin d akken amezgun azzayri iban-d s ueaned umezgun ladiya win utaram s ubeddel adelsan i d-yettilin gar lḡenas.

Yef wakken id- yenna mass BACTARZI deg ukatar-is amezwaru”amezgun azzayri ur d-iban ara kan akka, imi iban-d iwakken ad sbeggnen yizzayriyen liḥala n tmurt mbeed tagrawla tagraylant tamezwarut.

Amezgun azzayri ur d-iban ara yef yiwet n tikelt, imi ieedda-d yef waṭas n talliyin yemgaraden.

1- Tallit tamezwaru di tlemmast n lqarn wis 19:

Agdud azzayri yella yetturar amezgun mebla ma yeṣra ayen ixeddem d amezgun. Yettili-d di leswaq akked yiberdan, ayen iwumi qqaren” *Masrah elgaraguz*” d imeddaḥen it-id yetturaren. Ayagi dayen id-nnan waṭas n yimnadiyen ixeddmn yef umezgun azzayri. Gar-asen ad d-naf amaru almani DOUTCHINE yenna-d belli amezgun azzayri deg useggas 1947, skanen-t-id yimeddaḥen di leswaq s wudem n *Masrah elḥalaqa* mi ara yetturar umeddaḥ ad as-id-zzin yimdanen ar yifargan. Ma d “Malstha” iwala belli yella lmasrah di Lezzayer, ladiya

¹ Ṣalḥi Muḥand Akli, « *Asegzawal amezṣyan n tsekla* », Edition l’Odyssé, 2017, p27.

² Ali Mira Usaïd Ġamila, et al., op.cit, pp.7-10.

di Qsentina deg useggas n 1962. Şşenf-agi n lmasrah yekkes-it ucengu. Alahsab n wayen dayen id-yenna yiwen ubritani Philip SAD DJAROB yef tmezgunt i yura uzzayri Brahim DANINOS deg useggas n 1942 (*Nuzhatu el muctaq wa yadatu el euccaq*).

D lexyal n umezgun kan i yellan di tallit-nni.

2- Tallit tis snat lqarn wis 20:

Di tazwara n lqarn wis 20 izzayriyen di tallit-a tturaren amezgun id-ttawin si tmura tiberraniyin ney si tmura n Lmacriq, tturaren-t di *zzaway* ney di lehwari.

Deg useggas n 1920 agdud azzayri yebda yettissin d acu i d amezgun, dagi id-banent kra n tarbuyaε, ttezzint-d yef temnađin n Lezzayer gar-asent tarbaet « George Abiod »* id-yuraren atas n rriwayat, tid id-ijebden azal n 300 n yimfarğen, dagi i d-iban lebyi n yizzayriyen yer umezgun, bdan kra n yinażuren tturun-d kra n tceqqufin yef wayen yerzan timetti gar-asen « A. Ğellalu », « M. Bečtarzi », « Abed Leaziz Lekhel », « Racid Qsentini »...atg. Gar wacu id-xedmen ad nebder : Tamezgunt id-yura A. Ğellalu i wumi isemma « Ğehħa », Tamezgunt niđen iwumi isemma « zzwag buεeqlin » di tuber 1926.

3- Tallit n 1926:

Deg useggas n 1926 Qsentini akked Bečtarzi bdan leqdic-nsen deg umezgun, tuget n tmezguntin i xedmen uraren-tent-id s taerabt n ddarğa i fehmen yizzayriyen.

4- Tallit n 1940 :

Amezgun yuwi-d isem n rriwaya banen-d deg-s wudmawen niđen wid yecban “TOURI”, “BADI”, “KAZDARLI”, “AZIZ”, “MOUNSALI”, “HETTAB”, “ROUCHED”, HASSAN HASSANI”, “M.KATEB”, “DAHMOUN”, d wiyađ niđen. Deg useggas n 1947 tennulfa-d tarbaet n “l’opéra n Lezzayer”** yella yef uqerru-is” M.KATEB”akked”FALAKI”. Tettezzi-d yef temdinin n Lezzayer am Qsentina, Wehran, Tlemsan anida i d-skanen timezguntin i xedmen. Amezgun azzayri ikemmel deg ubrid-agi armi tendeh tegrawla n 1954, dya wid yellan lhan-d d umezgun fkan-as udem niđen, wagi d udem aserti akken ad sfiqen yerna ad sakin agdud azzayri s wayen ukk iderrun di tmurt-nsen. Inażuren snarnayen leqdic-nsen armi ssawwden akken ad t-ssufyen yer tmura tierabin s yisem n T.N.A.*** Ticqufin i texdem terbaet n T.N.A, llant-d s taerabt n ddarğa, maca ssufghen-d dayen kra n tceqqufin n umezgun s trumit. Iswi-nsen byan ad snaeten i yigduden niđen taluft iderrun di Lezzayer.

* D tarbaet n umezgun t-tteezi-d yef temnađin n lezzayer deg useggas n 1920.

** T-tteezi-d yef temnađin n lezzayer (Qsentina, Wahran d Tlemsan)

***Théâtre national algérien.

Gar tmezugunin i xedmen ad nebder: "Awlad elqasaba" di 1959 n" Abed el Ĥamid Rayes", tamezgunt n" El xaldun", "Dam el Aħrar" n M. Kateb.

5- Tallit n 1960:

Amezgun di lzzayer deg yiseggasen n 1960 yewwi udem amaynut, imi yeffegh barran tmura tibarraniyin, amezgun di tallit-a ihella-d imekkan-is yarna yughal s wazal-is.

6- Tallit n 1972:

Di tallit-a amezgun yebda yettuḡal yer deffir imi beddlen leqwanen, ixxamen n umezgun uḡalen amzun d ssuq i ttjara n tmezugunin i d-yettefyeen. Di tallit-agi amezgun azzayri imuccae s tsuqqilin i xedmen i tmezugunin id-ttawin di tmura tiberraniyin. Sumata amezgun azzayri ur yufi ara iman-is di tallit-a.

2-2- Amezruy n umezgun n teqbaylit :

Amezgun n teqbaylit qqaren-d iban-d seg yiseggasen n reb3in d asawen maca kra n yimnadiyen llan-d mġal asali- a imi mgaradent tmuyliwin-nsen yal yiwen amek id-yeqqar gar-asen : Saeid Zanun yeqqar-d d akken amezgun n rradyu n teqbaylit iban-d deg yiseggasen n 1940 icudd turda-ines yer tegrawla tagraylant n 1939-1945 anda izzayriyen tturaren amezgun akken ad sbegnen liħala n tmurt di tallit-nni.

Amezgun n teqbaylit yebda d iħricen:¹

1. Amezgun n rradyu:

Seg yiseggasen n rebein almi d manyin, imezzwura i t-yesselħan lemde-t-id si terbuyae n umezgun n teerabt am terbaet n Bectarzi akked nnubat n warrac imecħaħ, seedayen-d aħas n tmezugunin n teħsa am wayen yexdem « Ccix Nurdin » d « Muħemmed Ĥilmi »...atg.

Amezgun n rradyu n teqbaylit ur yemxalaf ara s waħas yef win n rradyu n Lezzayer imi wid yetturaren di rradyu n teqbaylit i yetturaren di tinna n Lezzayer, aya yenna-t-d M. HILMI:

"ayen i d-ieeddan di rradyu n Lezzayer, ad at-id-tawiħ tasuqilt kan i as-xedmen amezgun n rradyu n teqbaylit."

¹ Ali Mira Usaėid Ģamila, et al., op.cit. pp10-11.

Amezgun rradyu n lezzayer : iædda-d yef 5 n taliyin:¹

Tallit tamezwarut tebda seg 1945-1952 :

Amzgun di tallit agi yella kan di rradyu.

Tallit tis snat 1952-1964:

Tallit agi yeffey-d i tikkelt tamezwarut berra n rradyu anda imsefliden ttwalin srid .
Yas akken d tagrawla d acu kan tarbaet-agi terfed-d iman -is imi i d-kecmen inazuren d imura imaynuten.

Tallit tis krađ 1964-1979:

Di tallit agi amzgun n rradyu n teqbaylit yennerna mlih anct-agi yettban-d s uxeddim n waṭas n tmezgunin arnu yer-s llan aṭas n yimyura gar-asen Muḥya i d-yuwin tarrayin timaynutin i d-yefkan afud i unarni n umezgun n teqbaylit.

Tallit tis ukkuḥ 1979-1987:

Di tallit agi id yella umezgun asdawan anct-agi i yeğğan amezgun ad yaweđ yer tudrin.

Tallit tis semmus 1987-2003 :

Amzgun yennerna aṭas imi id-llant tdukliwin tidelsanin di tudrin.

Tulmisin n umezgun n rradyu:²

Amezgun n rradyu yesæa tulmisin it-yessemgarden gar-asent ad nebder:

Awal : Yesæa azal d ameqqran ššenf-agi ur t-nettwali ara, maca d timesla kan i as- nsel.

Anazur: Yettaerađ amek ara yessexdem tayect-is , yerna ad-tt-iseddu d wayen id yeqqar akken ad d-yejbed lwelha n yimsefliden.

Asegnen: D yiwet gar tulmisin tigejdanin.

Amseflid : Yessugnun-d anazur iwumi issel d usalas-nni, d wayen ukk id-yellan deg-s, akken ad yessaweđ ad yefk tugna iwatan i wayen isel.

Axxam n usekles: Deg uxxam n rradyu seān yiwet n texxamt anda id- ttheyyin tidwilin akken dayen seān ukk ttawilat ilaqen akken ad skelsen timezgunin. Ttaken azal i wawal, acku yi-s issawađen ayen byān i wid id-isellen dya ttheyyin ukk ttawilat ilaqen.

¹ Souhila Belmahdi, « *Théâtre kabyle, Historique, catégorie et morphologie* », mémoire de licence, Salhi Mohand Akli (dir.), UMMTO, pp17-18.

² Ali Mira Usaïd Ġamila, et al., op.cit. p7.

Deg useggas n 1948 rradyu n teqbaylit tejbed iman-is yef rradyu n Lezzayer tuyal tuwi ula d nettat tilelli-s, tuyal tesa tarbaet wehdes.

Tarbaet n umezgun n teqbaylit:¹

Yef ayen i d-yenna mass Hilmi yiwet n terbaet kan i yellan .Tettbeddil-d si tallit yer tayed, tennulfa-d deg useggas 1949, gar wid i tt-id-yesnulfan ad naf: Muḥend Usalem Lamarani yettuneḥsab d netta I d tigejdit n umezgun n teqbaylit. Ixdem di rradyu n Lezzayer d anfaras deg 1948. Yella d anelmad deg useqamu n leqraya elayen tineslemt. Asmi yuḥal d aselmad di tesnawit n lḥarac , yessuffey-d tidwilin i rradyu n teqbayli , yura yiwet n tmezgunt isem-is “tameyra n wuccen”. Yufrar-d dayen yisem niḍen Riḍa Falaki yella yetteki di terbaet -nni n M. Baṭarzi. D netta i d-ixelqen nnuba n yigerdan di rradyu n teqbaylit deg useggas 1949. Tamezgunt-is tamezwarut i yexdem isem –is “eliluc”, yurar-d deg-s Ccix Nurdin akked S.Madani .deg useggas-agi dayen i d- tesnulfa massa Lafrage yiwet n nnuba n yigerdan qqaren-as i massa lafrage di nnuba-agi lalla Taseedit. Uraren-d deg-s Arezki NABTI s yisem Dadda qi.

Kra n yimyura i yexdmen deg umezgun n rradyu n Lezzayer:

Saëid Zaenun: ²

D yiwen gar yimyura id-yufraren deg tewsit-agi n umezgun ladya amezgun n rradyu. Saëid Zaenun yexdem deg waṭas n lesnaf yemxalafen ama d ayen yerzan timsal yaenan imsulata ney drama, akken dayen yexdem ula d tmezgulin n teḍsa

Amezwaru id-yeskecmen amezgun id-yettawin yef temsal n yimsulata, yer rradyu n teqbaylit, tamezgunt tamezwarut tettawi-d yef tegrala id-iḥeddin deg umaṭaf n taerabt akked tin n teqbaylit di tuber 1962.

Tafelwit n kra tmezgulin i yexdem Saëid Zaenun:

Kra n tmezgulin n rradyu i yura s tefransist	Kra n tmezgulin n rradyu i yura s teqbaylit	Kra n tmezgulin id- issuyel
Taluft Maruc « ou l'affaire marouche » 1956 n la pulis.	Ccart n zwaḡ «condition de mariage » 1958 n	Anwa i yemmuten anwi i yenyan « qui est mort ?qui a tué ? » lašel-

¹ Ali Mira Usaëid Ġamila, et al., op.cit. pp11-12.

² Said Zanoun, revue, «*Série de Dessins Humoristiques et illustrations de contes des années 1955/1956* », publiés dans les journaux, répertoires des oeuvres radiophoniques et films en langue kabyle, 1956-2003.

	teḍša.	is n Fransa deg useggas n 1982.
Nyan yemma « on a tué ma mère » 1956 drama .	Lexyal umarḥum « l'ombre du mort » 1959 n yimsulṭa	
« Ḥamida » drama 1958	Lwaḥc n ṭlam « la sacrifiée » 1960 Drama .	Ur mutey ara « je suis pas mort » GRD 1982
		Lmut textar imecṭaḥ « la mort choisit les petits » Laṣel-is n Fransa 1982

Muḥmed Brahimi :

Muḥmed Brahim ney win iwumi qqaren Ḥilmi yexdem ula d netta deg tewsit-agi n umezgun n rradyu, tamezgunt-is tamenzut teedda-d deg umaṭaf n teqbaylit s uzwel Aliluc s lemeawna akked ccix Nurdin d Smaël Madani deg useggas 1949, s usegnen n Ḥilmi yessawed ad yexdem ugar n myya n tmezugunin yemxalafen.¹

Tafelwit n kra n tmezugunin n rradyu n Ḥilmi:

Azwel n tmezugunin	Azemz-nsent
- Mi s nniy acuyer	13/12/1957
- Yir laman	05/12/1958
- La bosse du chameau	27/11/1959
- Amek ara ad-nebdu	13/03/1959
- Le mystère du chateau	30/10/1960
- Le joyeux	24/12/1960
- D acu i k-yuwin	27/09/1961
- Tout ce qui brille n'est pas d'or	27/12/1961
- Le bourgeois	21/05/1963

¹ Athman Ferroudja, « *Le théâtre radiophonique de Mouhamed Hilmi (Biographie et œuvres, structures et réseaux thématique)* », Mémoire SALHI Mouhand Akli (dir.), UMMTO, pp10-17.

Ahric wis sin n umezgun n teqbaylit :

Amezgun yettwarun am wayen yexdem Hemmar Meqqran Muḥend, At Iyil, Muḥend U Yehya...atg. Yella dayen wayen xedmen kra n tarbuyae am tarbaet n umezgun iwumi qqaren : Imesdurar, yella dayen amezgun n Ġerġer.

Nebder-d yakan yiwen umaru ixedmen atas deg umezgun aqbayli wagi d Muḥend U Yehya, ney win iwumi qqaren Muḥya yura atas n yidrisen n umezgun, rnu yer-s ixdem atas n tsuqilin yerra-tent yer teqbaylit, kra yura-tent kra yessekles-itent di tesfifin. Idrisen-agi yuwi-ten-id igraylanen am Guy de Manpasant, Lu Xun, d wiyad.

3- Tudert n Muḥend U Yehya d wayen yexdem:

3-1- Tudert n Muḥend U Yehya :¹

Isem-is di lkwayeḍ Abed Allah Muḥya, d amedyaz yerna d amaru s teqbaylit, ilul deg wass n umenzu n buġember 1951 deg Iæzzugen. Deg useggas n 1968 yuwi-d akayad n l bac seg yimezwura ikecmen yer tesdawit n Lezzayer anda yeyra tusnakt. Muḥend U Yehya zegga yettnadi yef wayen yeffren di temsal icudden yef tmaziyt. Yexdem yiwen n usefru iwumi iqqar « Ayen byiy », * yeyrat-id i tikelt tamezwarut i yemdukalis akked Mulud Mæemmeri di tirza-n sen yer Tala n Yilef, Mulud Mæemmri iga-as ifadden i Muḥya akken ad ikemmel deg ubrid-a id yuwi acku iæġeb-as atas wayen yexdem, yettwali d akken yezmer ad yeglu s wayen meqqren i tsekla n tmaziyt.

Muḥend U Yehya deg yiseggasen 1976-1977, yella iqeddec deg (L. EHESS), yesyer taqbaylit deg usuddu n tutlayin d yidlisen n tmura n usamar (INALCO).

3-2- Muḥend U Yehya ixeddem idrisen n umezgun.

Deg iseggasen n 1986 yerra lwelha-s yer umezgun agraylan yerra-d « les émigrés » n Mruzek yer teqbaylit, yuḡal « sin-nni », aneggaru ad yerr tawwurt (la décision) n Bertolt

¹ Akli Tinhinan, « Amezgun n Muḥend U Yehya, tira n setta n tmezgunin », Akatay n tagara n turayt, 2007, pp.9-11.

*Cenan-t ugraw imaziyen Imula « Ayen arriy ».

Brecht, le suicide yerra-t « Axir akka wala seddaw n uezekka », dya aneggara-a d win i yef ara ad d-nawi awal deg ukatay-agi ntey.¹

Deg yiseggasen n 1970 i yebda Muḥend U Yehya tisuqilin n tmedyazt yer teqbaylit, ammud i wumi isemma « Mazal lxir yer sdat ».

Deg useggas n 1983, iɛawed asebd i terbaet i yuraren amud ameqqran seg yiḍrisen n umezgun i yura am « Tacbaylit n Si Leḥlu, Si Pertu, sinistri...atg.

Ayen id-yexdem Muḥend U Yehya di tsekla :²

Ayen yexdem Muḥend U Yehya di tsekla d ayen yellan di timawit id-yejmeɛ, s yin ikemmel-as ney yerna-as kra. Amur ameqqran seg wayen id-yejmeɛ ffyen-d s uzwel « Akken qqaren medden ».

3-2-1- Timucuha d teḥkayin :

Yejmeɛ-d Muḥend U Yehya ayen yeeanan tiḥekkayin (tidyanin) n leqbayel i as-id-ḥkan wid ixeddmn di lɣerba. Kra seg-sent ffyent-d s uzwel « tiqdimin » di « BEB », ma yella d ammud niḍen yessufey-t-id di tsuraf. Am wakken i d-yessuffey 13 n teḥkkayin di tsuraf tikkelt niḍen. Gar-asent: tamacahut n iqannan(histoire des nains), tamacahahut n ileyman(histoire des chameaux), tamacahut n yiḡyal (histoire des ânes) “asmi nexddem le tiyaṭer(when on faisait du théâtre), wwet: (frappe donc),...atg.

3-2-2- Tamedyazt :

Deg yiseggasen n 1968 i yebda Muḥend U Yehya yettaru tamedyazt. Asefru-ines amezwaru isem-is « Ayen bɣiɣ », cnan-t ugraw n yimaziyen Imula yuḡal « Ayen riɣ ». Yexdem dayen kra n yisefra ad nebder: taḡya berzidan (vive le président) akked usefru ammarezg-nney(oh, noter bonheur!..) deg useggas n 1970.

Aṭas n yicennayen iwumi yura am Ferḥat imaziyen Imula, Malika Dumran: (aḍellaɛ iqaršen), Eli Ideflawen, takfarinas: (awin iheddren fell-i), Sliman ɛazem:(Idir a yarrac-nney)...atg.

¹ Chemmakh Said, ‘L’œuvre de Mohya, de la traduction à l’adaptation/Création, 3^{ème} version », avril 2, Tamazgha.fr.

² BOUTAOUS Amirouche, « L’interculturalité et adaptation dans l’œuvre de Mohya », Etude thématique rhétorique, mémoire de fin d’études, CHEMAKH Said (dir.), UMMTO.

4- Kra n tulmisin n umezgun n Muḥend U Yehya :

Akken id-nenna yakan Muḥend U Yehya ur yexdim ara kan deg yiwen n ššenf n tsekla maca yeḡḡa later-is di yal ššenf, isental i yef id-yettawi d wid yemxalafen.

- Tutlayt yesseqdac Muḥya d tin n yal-ass, d tin ttmeslayen tutlayt tefransist ney n taerabt, maca qqaren-ten amzun n teqbaylit, isemma-as taqbaylit taqurant, tin n bab n wawal, d ayen id-ibanen deg yidrisen n umezgun yexdem Muḥya yettwali d akken i wakken ad nessiweḍ ad naru yuwi-d fell -aney ad nseqqdec taqbaylit taqurant am tin n Muḥend U Mḥend.
- Muḥend U Yehya yettwali tasuqilt mačči kan d amqabel gar yimeslayen, yur-s tasuqilt d amqabel n yinumak s tenfaliyin ney s yinzan ney s temsaeraq.
- Iswi n tmezgunt yer Muḥya mačči d taḍsa kan, imi s yis-s ad iwali umdan leeyub-is d leeyud n tmetti-s
- Muḥend U Yehya yettbeddil amek id-yessentaq kra n wawalen deg uḍris yer wayeḍ amedya deg uḍris ad naf yessexdem awal « dayen », deg uḍris wayeḍ yessexdem awal « diyen », ad naf dayen awal « Wellah » yerra-t « Ulleh ».
- Tikwal dayen yessentaq-d « ε » tikwal ur t-id-yessentaq ara, ayagi wissen ma akka-agi kan ney iæmmed akken ad d-ibeggen amgired yellan di tmeslayt n teqbaylit.
- Muḥend U Yehya yessexdam « amyeḍres » deg yidrisen n umezgun i yettaru, d ayen iy-d-ibanen deg uḍris-a yellan gar yifassen-ntey i yellan d asentel n uktay-a ara nexdem deg uḍris « Menttif akka walla seddaw n uzekka ».

Amezgun n Muḥend u Yehya yemxalaf yef win yinaḍuren niḍen ama deg wayen yerzan talya ney agbur.¹

5- Talalit n wawal « Amyeḍres » :

Di leqdic n formalist Russes akked M. Bekhtin id-iban wawal amyeḍres, maca ur s fkan ara isem akken iwata. Awal amyeḍres ur d-iban ara armi d tagara n yiseggasen n settin deg ugraw « tel quel ».*

Tuget n yizrayanen qqaren-d d akken J. Kristiva d tamezwarut id-yuwin awal yef wawal-a amyeḍres deg inadiyen-is deg tezrayant n tsekla.

¹ Akli Tinhinan, op.cit, pp18-23.

*

Awal amyeḍres iban-d tikelt tamezwarut deg umagrad n Kristiva id-uwi yer Bakhtin i wumi isemma Bakhtin, “le mot, le dialogue et le roman” id-yeffyen di yebrir 1967.¹

Ittuɛawed-d l'article deg useggas 1969 di « sémiotique », Kristiva, sakini awal amyeḍres yuḡal d awal amatu n tezrayt tamaynut id-yuwin izuran-is deg leqdic n Bakhtin.

5-1- Tabadut n wawal « amyeḍres » :

Amyeḍres d amussu anda yettili uḍris d allus n uḍris niḍen, d assay id-yettilin gar yiḍrisen. Aṭas n yizrayanen ttaeraḍen ad-ffken tabadut i wawal-a amyeḍres gar-asen Julia Kristiva, Rolan Barth, Michael Rifaterre akked Gérard Genette.²

5-2- Tabadut n wawal amyeḍres yer kra n yizrayanen³ :

5-2-1- Tabadut n umyeḍres s yur Julia Kristiva :

J. Kristiva tefka-d tabadut n umyeḍres d akken d amyekcum n yiḍrisen, wa daxel n wayeḍ. D asdukkel id-yettilin gar yiḍrisen n tsekla, anda amyar u yettawi-d deg yal aḍris taḡawsa yessemras-itt daxel n uḍris-is.

5-2-2- Tabadut n umyeḍres syur Rolan Barthes :

Deg yiseggasen n 1970, Rolan Barthes yessemras deg yinadiyen-is awal amyeḍres id-yuwi yer Bakhtin akked J. Kristiva yenna-d d akken :

*« tout texte est un intertexte, d'autres textes sont présentés en lui à des niveaux variables, sous des formes plus au moins reconnaissables, textes de la culture antérieure et ceux de la culture envirognante, tout texte est un tissu nouveau de citations révolvés ».*⁴

R. Barthe yessefaham-d d akken deg umyeḍres yettili-d wasay gar uḍris d yimeyri , anda yezmer ad d-yessufey amyeḍres id-yettemagar deg yeḍrisen yeyra yakan.

¹ FLICI Kahina, « L'intertextualité dans l'œuvre de Lounis Aït Menguellet », 2011.

² Şalah Muḡend Akli, « Asegawal amezyan n tsekla », Ed. L'odysee, 2017, p33.

³ Natalie PIEGAY –GROS, « Introduction à l'intertextualité, sous la direction de DANIEL Bergez », pp10-20.

⁴ R. Barthe, « Le plaisir du texte », éd. Le Seuil, 1973, p85..

R. barthe yesnarnay tazrayant-is yef umyedres s usenned yef tfulka n yidrisen n tsekla, d ayen id-ibanen deg uđris-is « le plaisir de texte » anda yerra lwelha-s yer ccbaħa yettaf imeyri deg uđris n tsekla.

5-2-3- Tabadut n umyedres syur Gérard Genette :

Deg useggas n 1982 Gérard Genette tuwi-d akked palimsestes, aferdis ameqqran n timeskiwt n tmiđrant amyedres G. Genette tesseqdac awal n « tađarsit » deg umur n umyedres, tessefham-it-id d akken d ayen akk yesean assay akked wayen id-ibanen ney yeffren deg yidrisen niđen.

G. Jenette tefka-d semmus n tewsatın n wassay n tđarša, ad nebder : amyedres, aznedres, afdres, awsedres, afledres.

1- Amyedres (intertextualité) :

D šsenf n wassay n tđersit d assay yezdin sin n yidrisen n tsekla (ney ugar) yiwen yuwi-d seg wayeđ assay-agi yefreq s timmađ-is d lešnaf di tmuyli n Genette, yezmer ad yili wassay gar sin n yidrisen d awhi kan yiwen n uđris ad iwehhi yer wayeđ, akken yezmer ad yili wassay-a d tabdart, yiwen n uđris ad yebder wayeđ.

2- Azendres (paratextualité):

D assay yezdin ađris d wayen akk id-iteddun yid-s ama di tazwara-s am uzwel, am tezwart, am tugna , ama di tagara-s am usenked awezzlan n tmeddurt n umaru, am wawalen yettilin di tyellaft tis ukkuž n udlis, deg wungal n Ėmer Mezdad (tagrest uryu) tedda-d tteswira ideg ara iwali umeyri adrar yewwet fell-as udfel yef terna tezwwey.

3- Afedres (métatextualité):

D šsenf n wassay n teđrist, assay-agi n usegzi ney n uzyan, yettili gar uđris n tsekla d yidrisen niđen id-yettawin fell-as, zemmren ad ilin yidrisen-agi d iwenniten, d tislaf ney d asegi.

4- Amsedres (archytextualité):

S šşenf n wassay uffir anda id-yettban wassay gar uđris d uđris őr yettki yakan.

5- Afledres (hypertextualité) :

G. Genette tefka-as azal d ameqqran i šşenf-a n wassay, őr-s afledres d asuddem deg uđris aflay (B) (d ađris id-yulsen deg uyanib ney i talya ney i wayen niđen n uđris it-yezwaren), akked uđris adday (A) (ittusemma uđris d adday mi ara ad d-yales uđris niđen).

5-2-4- Tabadut n umyedres syur Michaël Riffaterre :¹

Anernni n tmiđrant-agi amyedres tban-d s uxeddim n Michaël Riffaterre i yettnadin őr « trace intertextuelle », ² amyedres őr M. Riffaterre, icudd őr imeyri acku d netta i ixeddmn amgired gar uđris n tsekla d wayeđ, imi yettara lwelha-s őr wassay yettilin gar tařukt d tiyađ.

Riffaterre yessegzay-d amyedres deg tebdart-a anda id yeqqar :

*« l'intertextualité est la perception par le lecteur de nappont entre une œuvre et d'autres qui l'ont précédée ou suivi, ces autres œuvres constituent l'intertexte de la première ».*³

6- Tasnawsit n umyedres :

Tamiđrant tazrayant n umyedres tesea atas n tenđa, s usemmed őr umahil n G. Genette d kra n yimura id-yennan fell-as nezmer ad d-nekkes snat n tewsatın n wassay n umyedres : tawessit tamezwarut tebna őr wassay id yettilin ger sin n yiđrisen ney ugar am : tebdert, awehhi, takarđa n imahilen nniden, tiybula, tawřit tis snat tebna őr wassay n usuddem i yesemmyager ađris őr wayeđ am urwas amassay akked urwas uqlib.

¹ Flici kahina, « L'intertextualité dans l'œuvre de Lounis Aït Menguellet », Mémoire de Magister, SALHI Muhand Akli (dir.), pp15-41.

² M. Riffaterre, « La trace de l'intertexte », in la pensée, n°215, Octobre 1980, p04.

³ Idem, p04.

6-1- Tawsit tamezwarut : Assay gar uḍris d wayeḍ (relation de coprésence) :

6-1-1- Tabdart :

D timena n uḍris ney n tenfalit deg uḍris niḍen, Timenna-agi tettekki deg yiwen n sṣenf n wassay izemmren ad ilin gar yidrisen n tsekla. Tabdert tezmer ad tili d tafyirt ney d taseddart n yiwen n umaru id-yebder umaru niḍen. Tezmer diyen ad tili d ayla n tmetti s lekmal-is bḥal lemtul d yinzan. S umata, tabdert tettban-d mebla ugur mačči am umehhi, acku win i tt-isexdmen fareq-itt, s ttawilat ama n tmenna ama n tira, yef wayen id-iqqar netta. Ttawilat-agi ticciwin ma d tira, abeddel deg usexdem n taɣect ma deg ususru d tin yernan yer-s, llan yinawen id-yezwarayen ney id-yettafaren tebdert am : yenna-as...., akka i as-yenna..., yella di lemtel, yella deg wawal, Ġğant-id yimezzwura. Inawen-agi merra d inawen imulas, ma yella d tabdert d inaw yettwassnen.

6-1-2- Takerḍa n imahilen n wiyaḍ :

Aṭas n yimawalen n tsekla fkan-as tabadut, Anda id-qqaren sumata d akken takerḍa n umahil n wiyaḍ d tkarḍa n uyanib ney n tiktiyin. Izrayanen n uẓyan aseklan, ttwalin-d d akken takerḍa n yimahilen n wiyaḍ d tawssit n umyedres tebna yef uɛawed n yimahilen n yimyura n tsekla mebla ma bedren-d bab anašli n uxeddim-nni, waya yettili-d s lebɣi-nsen, meḥsub ɛemden ad nekkren bab-is aḥeqqani, akken dayen yezmer ad yeḍru melba ma faqqen.

6-2- Tawsit tis snat : Assayen n ussuddem(derivation) :

Ad naf deg-s:

6-2-1- Arwas uqlib : (parodie).

Arwas uqlib d allas ama n lqaleb ama n uyanib, ama n tefyirt, d acu kan yettwaqlab unamek-ines (mačči am deg urwas ameslay). Iswi n umaru ara ixedmen arwas uqlib d tiyita d uqejjem (aɛekki, asmejger) deg wayen id-yenna d wamek i t-id-yenna win i yerwes (ieuned).

Mi ara yeqqar yiwen aḍris, ur yettḥiqi ara ma yella urwas uqlib ḥacama yessen aḍris amenzu id-yuḡalen (ama deg uyanib ama deg umawal ama di lebni/ deg uḍris wis sin (win akken yeqqar)).¹

Di tmezgunt si Leḥlu n Muḥya, tigawin n uwadem agejdan (Si Leḥlu) d arwas uqlib n wayen akk id-nnan lecyax n taddart.

6-2-2- Arwas ameslay: (Pastiche)

D aeaned (d asexdem) n lqaleb n uḍris ney n yiberdan u usnulfu n umaru ney n tewsit yellan yakan.

Şşenf-agi n urwas yemxalaf yef urwas uqlib. Deg uḍris yebnan s urwas ameslay, ur yettnadi ara umeskar ad issenqed bab n uḍris ideg i d-yuwi ama d talya ama d ayanib ney sumata lqaleb n usnulfu

6-2-3- Taybalut: (Référence).

D aybalu anida i d-nettawi isalen, deg idelisen yemgaraden,tgr.

¹ Flici kahina, Mémoire de Magister, L'intertextualité dans l'œuvre de Lounis Aït Menguellet. Muḥend Akli Şalḥi, « Asegzawal amezyan n tsekla », éd. L'odyssée, 2017, pp36-48.
- Tasuqitt syur-ntey

Ixef wis krad:

Tasledt n tmezgunt

Deg tmezgunt n Muḥend U Yehya” *Menttif akka wala seddaw uzekka*” iban-d usemres n tnfaliyin id-yemmalen timawit, gar tulumisin yeggten ad nebder amyedres. S tfelwit-a ad nsebgén ukk tinfaliyin id-yemmalen timawit.

**Tafelwit n tenfaliyin id- yemmalen
timawit deg tmezgunt n Muḥya**

Tamawt:

Ayen i d-yeddan di tfelwit-a nura-t akken i t-yura Muḥend U Yehya.

1-Tamedyazt :

Tid sexdmen i wudam amzun d ayla-nsen	Tid anda id iban bab-nsent
Tewwet lehwa tessared-as Yewwet ubruri yessa-s Yerna-d udfel iennec s ufella-s	Am akken i as-yenna Sliman Eazem: Yerrez uekkaz mi t-ferqen Uccen yeggan gar wulli Acu d ssebba iniyem Mi tezdey deg-s tweekka.
A yemma fudey a win yesswan Seg tala yebna urumi Ma swiy ugadey imawlan Ma qqimay fad yenya-yi Aa ha ha la la la la la la la....	Win i as-yennan yeshel lefraq. Mazal-it d aleqqaq Mačči seg wid ijerben Ruḥen leḥbab, nekkni nxaq. Ğğan-d iffadden kkawen. Aḥal i nezha, ncewweq . Netṭharab akken ilaq Tura d leḥbab nemsefraq Ğğan-ay-d deg meṭṭawen (Si Muḥend Saëid U Belëid)
Ahaw ! ahaw a leqbayel Ahaw ! ahaw a leqbayel M ara d-yuyal M ara d-yuyal	Lfiraq bezzaf yewaar Ger leḥbab ma mwalafen Ḥed ur yezmir ad yeşber Yeyli-d lwaḥc gar-asen A ddunit i d tayeddart Tefarqiten werɛad muten (Si Muḥen Saëid U Belëid)
Nniy-ak ay ul-innu Ay akeddab wer numin Nniy-ak cbu leḍyur Iferṭrxen deg tmellalin Tin mi d-giy, ddwa ad teḥlu	Am wakken nnan imenza Tagi, iban ur teffir Medden teddun yer sdat Ay akeddab wer numin Nniy-ak cbu leḍyur ifṭrxen deg tmellalin

	Tin mi d giy ddwa ad teħlu tennulfu-iyi-d ta nniɖnin a a\$ħ
Tasentit tasentit ! A y asmi tqaad ur tmal Tasentit tasentit A tin kan i d aras lmal !... Tamurt deg nebħen yesyan Mi rsen yef tejra teqqur Ula ma tefka d imyan Yernha-as udem am lemri	Win yebyan ad iwwehħed nebbi iweħħed-it Deg fellahen Albaaɖ, lğib-is yeččur Izga dima s aaricen Albaaɖ ileħħu deg uqendur yerna imetħulba A t-ħersen ! aaah Šbħan-k a llaħ laadim
Bqaalaxir ay aqbu Tura ifukk zhu A kem-ixdaa rebbi a ddunit	Ixelqen assa-a d yiɖelli Ššbeħ icereq-d yitij Tameddit, d leħmali Leibad am tjujtin Wa yaamer, wa lxali aaah.. Šebħan-k a llaħ laadim Ixelqen tizermemmac Yegger-itent deg wumaday uɖris. Ssnat-t lħal lefrac Yeggul usennan d aleggay Aħbib sennig rebbi ulac. Aaah A wi ruħen pqr rebbi Yer rebbi ad yeddem lmeɖlaa Ad as-yeqqim yer tgecirt Ad as-ibedd yer ccraa A rebbi, wa tfkid-as Wa teğğid-t ad yesduɖaa aaah
Ad nenteq yur-s....as-ninni Keččini, a wagi d-yusan Ad tyileɖd lehhu ay telhiɖ Hder ak-aagben yesyan Ddenya, sked ur tenfiɖ	Mehħenni zzin ! Ya laewer... Feeee, feeee Mehħenni zzin Ya laewer...
Ssendu....ssendu Tefkeɖ-d udi d amellal	Mehħenni zzin ! Fee, Fee (Salim Hlalali)

Ssendu....ssendu... Akken ad yeččar ubuqal Akken ad yeččar ubuqal... A taxsayt, sendu iyi Tefkeḍ-d udi d amellal Atan utubis-nni Ar yuri la d-ittazzal Ar yuri la d-ilehhu Ssenddu....ssenddu A taxesayt, sendu tura... Ad neddu ad neddu A Muḥend ay ayeddu Anda teddiḍ ad neddu	Taḥbubuct (tidak n temyarin) Ixaq wul am tissegnit Ul ansi taaddi tṭalqa Am win f d-teyli tmeddit Ur isei ula d nrafqa. Win yewwin lmitaq yeğğ-it Ad tḥezneḍ, a tṭariqa aah Nniy-ak ay ul-inu.
Aagurbiz ney d azberṛbur Tasentit ! Tasentit ! A yasmi tqaad ur tmal Ad nesegri abazin i tṭaaacu Tasentit ! Tasentit Ay asmi tqaad ur tmal ! Tasentit ! tasentit ! A tin kan i daras lmal !... Ksan-tt-id weḥda weḥda A yella arraw n leḥram Mereḥba lḡerya jdifa ! Ad nesegri abazini tṭaaacu Tasentit ! tasentit A tin kan id ran lmal !... Tazentit tazntit A tin kan i daras lmal !.. Ksen-tt-id weḥda weḥda A yella arraw n leḥram Mreḥebba lḡerya jdida !	
Win ibyan ad idker nebbi	

Idekker lleh s nnaama Yečč talqimt tazeqqalt A tinna i yeğuzen i wezekka Wamma la ileh ill lleh Ttawin-t warrac deg lexla	
A win yettffen igenwan Azen-ay-d lğehran A yemma aaziz-iw yemma Ziy aazrayen d amyerri Win yettzallan yetseddiq Hedrey mi t-yessehluli Ucin yettakren ixeddaa	

2. Deawi :

Deawi n lxir	Deawi n ccar
Ay-imnaa Rabbi deg wayen ur nexdim	Sbaa, saaqa !
A Rabbi sehlul-ay, dawi-ay tekfud fell-ay lmhani Sbaad fell-ay imcerri, kkes fell-ay ayen ndiri, Awi-ay d ubrid anaqli, Jmaa akka d-nezzi	Awen tawqed A sidi Rabbi kkes-iyi Am d-yefk Rabbi ayen ara kem-ikksen
Ay-yenğu Rabbi	
Akem yehdu Rabbi şşer-ay ah !	
Ad yili Rabbi yidney	
Irhem walddik	
Ak iein Rabbi	
Yarhem bab-ak	
Ad am yaefu Rabbi	
At yarhem Rabbi xas akka weread yemmut.	
A Rabbi teged-as i wul am tala, win yebyan yagum, a Rabbi tegd-as i wul am wehriq Win yelyun yezdem, ternud-as adrim atas ur t- ttağğara d ilem	
A win yetfen igenwan Azen-ay-d lğbran	
Ad yegg Rabbi asyar-ik ad yeğğugğug ad yettnarni	
Qqimet i lehna	
Ad isahel Rabbi	
Ad yerhem Rabbi taabut-ikeyurwen	
Aken ieuz Rabbi	
Qilaf a Sidi Rabbi i wudem usaedi a lawliya ttxilwen, ħarbet fell-ay, alawliya tucliħin, a sidi Muħammed usaddun, asidi abderrahman amyar, allawliya anda ma tellam, yur-wen i nettwali Ay-d taznem lehna ad as-telbunt i wedeggal-iw Allah u mamin.	

Inzan

Wid sexdamen amzun d ayla-nsen	Wid anda id bedren bab-nsen
Ttif lmut tameddurt am ta !...	Am wakken i s-qqaren : Ulaç i d-isusfen tament deg imi-s
Tewweḍ taderssa s aḥdid	Am wakken i-s-qqaren : Tamzurt-nni tmeceḍ taqaat mi tenned, argaz mačči d ay yessed.
Nekkni netṭabbir Rebbi yettḥebir	Yenna-s : Ayen tebyiḍ ay amceḍni ay byiḡ ma d aṭan Rebbi ak-yecfu.
Am win iceṭṭen i wederyal	Am wakken i s-qqaren imezwura qqaren-ak : ciṭuḥ i terwiḥt, ciṭaḥ i telwiḥt
Tetteggired-asen dagi abeay s arkas	Dagi s-qqaren : usiy-d ad neṭlay yemma-s netta ittefey-iyi agelzim
Yettak-d ugud lexrif	Inna-yas : ad ruḡ i nekk d wegdi wayel amciç yettnadi
Win ara yemten yella, win ara irul ulac	Inna-aq : Yeṛṛez usekkaz mi t-terqen
Ad nefreq tamellalt i yat Bgayet	Yenna-as : taddert iḥenderfifen wau r yettlaēi wa.
Ad nezhu n usseggas ad neddu ḥafi	Akken i s-qqarey : suzan i yelhan, aabant lefhul, akerfa yegguni ayyul ; ma ur nufa ara ad nekk tawwurt, ad nekk tazulit
Zzed-itt-id ur turiw	Yemma-as : Ad ruḡ i nekk d weydi, wayel amciç yettnadi ur iksan ḥed it-yuḡen
Azrem af waabuḍ i yeleḥḥu	Am wakken is-qqaren : Win ur nesei ara yemma-s iseā teḍeggalt-is.
I tebyuḍ taazized, a tiṭ nnigem tella	
Tamurt n rfed wenef sers wenf	
Afus ur twaad ara ad tyezzed suden-it	
Yexdem leeḡeb yerna yehḡeb	
Tewwet lehwa, tekkaw tmurt	
Tewweḍ tifidi s iyes	
Awal am terṣašt mi yeffey ur d yettuḡal-ara	

Imawlan şebren, imaazen kefren	
Ayen yuran ur yettwexxir, şbar ay axir	
Ma tebyiđ ad tezluđ asfel, ihi ur zellu ara tayazıt, zlu azger	
Ad d-teddu ney ad d-teqqars	
Tura win umi yekfa Rbbi asagem ad yagem af yiman-is	
Taadda-iyi seddu cclayem	
Irgazen akk am keččini, tif-iten nanna mi ara tekehhel !...	
Ur d-iteffey ara usalas seg umagraman	
Kul yiwen yeqqar kan ay allen-iw ? ayyer ur yeqqar hedd ay allen-ney	
Tettafeđ-as-d leib ula n tmellalt	
Ur iqrıs ayeddid, ur nyilen waman	
Tedra-tt yides...am gider-nni ğğan watma- s Netta yerrez deg wafriwen yettwali atma- s uyalen akk am tyuzad	

**Kra n tmiwa yef usemres n umyedres
yer Muḥend U Yeḥya**

1-Kra n timiwa yef usmres n umyedres yer Muḥend U Yehya:

1-1- Ayen yerzan inzan :

Muḥend U Yehya yessexdam atas n tsekla timawit deg tmezgunin-is maca yella wanda yettbeddil kra n wawalen i yenzan-nni, aya ur nezri ara ma yeemed-as ney d amgired n tmeslayt i d-yettilin gar temnaḍt yer tayed.

Amedya 1 :

I d-nekkes deg tmezgunt « *Menttif akka wala seddaw n uzekka* » :

Di timawit sumata nettaf-it: yugar ucarig tafawet, netta yenna-t-id: yugar tiyersi tafawet.

Amedya 2 :

I tebyud teelayeḍ a tiṭ timi s nnig-m tella, netta yenna-t-id i tebyud teeziyeḍ a tiṭ timi s nnig-m tella.

Amedya 3 :

Ur iqrīs ṭbel ur nyilen waman netta yenna-t-id ur iqrīs uyeddīd ur d-nyilen waman.

1-2- Muḥend U Yehya yella wanda i d-yeskan inzan-nni yessexdam deg tmezgunt-is yettawi-ten-id seg timawit, aya yettban-d s usexdem n tenfalyin i d-yemmalen ayen-nni.

Amedya :

Akken qqaren medden, akken qqaren, yenna-as, akken qqaren imezwura, akken qqaren at zik am wakken is-qqaren imedyaten.

1- Am wakken i as-qqaren: ulac win i d-isusfen tament deg yimi-s.

2- Yenna-as : Ad ruṣ i nekk d ugdi wala amcic yettnadi.

3- Am wakken i as-qqaren yimezwura : Ciṭuḥ i terwiḥt ciṭuḥ i telwiḥt.

4- Yiwen n ufus ur ikkat ara lkef, netta yenna-t-id: yiwen ufus ur ikkat ara icqir.

1-3- Muḥend U Yeḥya yella wanda yessemras inzan amzun d ayla-s:

Amedya :

Akken i as qqarey : Ayen yelhan ebant lefḥul akerfa yegguni ayyul

Akken dayen yella wanda i t-id-yeqqar srid

Amedya :

Azrem yef uεebuḍ i yelḥu

Tuget n yinzan yessexdam Muḥend U Yeḥya deg tmezgunt-is yettaru-ten s wagaz n ubhat (!) akked tlata n wagazen n tagara (...) yella dayen wid yettarra gar tacciwin()

Amedya : (Taddart iḥendarfifen wa ur yettlaei wa)

2- Ayen yerzan ddeawi :

2-1- Muḥend U Yeḥya yessexdem deg tmezgunt-is sin n leṣnaf n ddeawi tid n lxir :

Amedya :

Ad am yeefu Rebbi ;

Ad irḥem Rebbi taεebuḍt I k-id-yurwen

Yessexdem dayen tid n ccar :

Amedya :

Am d-yefk Rebbi ayen ara kem-yekksen.

Awer tawḍeḍ

2-2- Muḥend U Yeḥya deg wayen yerzan ddeawi n lxir yella wanda i tent-yessexdam i wakken ad d-immal ayen n ddiri, aya yettban-d mi ara teyreḍ aḍris.

Amedya :

Yerḥem bab-ak

Ak yehdu Rabbi serr-ay

2-3- Muḥend U Yehya yessexdam atas n ddeawi n yemrabden, anect-a iban-d s ubdar n kra n yismawen n yemrabden d ssadat am Sidi Muḥend Usaedun, Sidi Abd Areḥman.

Amedya :

Qilay a Sidi Rabbi i wudem useedi a lawliya,

Ttxilwen ḥarbet fell-ay, a lawliya tucbiḥin,

A Sidi Muḥend Useedi,

A sidi Abderraḥman amyar allawliya anda ma tellam,

Yur-wen i nettwali, ay-d-taznem lehna ad as-tedeumt i uḍeggal-iw, Allah u mamin.

3- Ayen yerzan tirkam :

Tirkam d tinfatyin i sexdamen atas di timawit, Muḥend U Yehya yessexdem-itent deg tmezgunt-is « *Menttif akka wala seddaw uzekka* », tirkam-agi bdant yef sin n leṣnaf ad d-naf :

1- Tinεal :

Amedya :

Inaa ddin Rabbi-inem.

Inaa ddin zeriεa-nwen

Inaa yemma-m dya

2- Awalen n diri :

1Amedya :

Tezriḍ izzan ! ifen-kem yizzan !

Yaxi tucmit

La fuṭ n yeyyal-agi.

4- Ayen yerzan tamedyazt :

Muḥend U Yehya yessexdem aṭas n tmedyazt deg tmezgunin-is, ladya tin n unazur ameqqran Sliman ĖAZEM imi Muḥend u Yehya d win i as-igan azal d ameqqran , yessuli-as di ccan-is aya iban-d s tejmilt akked ubuddu i as-yexdem, anda i d-yeqqar : « *bac akken ad d-theḍreḍ yef Sliman ĖAZEM iwear, tufam-iyi-d kukray ciṭuḥ, tura nekkini dagi ad-d iniy kan ayen walay, ayen sney, teqqim-d deg wayen niḍen, d netta stimmad-is ara t-id-yinin , alebeaḍ n yiwwas, yerna ad t-id-yini xir n wakken ara ad t-id-iniy nekkini, Sliman ĖAZEM sney-t am akken i t-snen akk medden smeḥsisey-as seg wasmi mezziyey sliy i medden amek i heddren fell-as, yuyal ass-nni mi i d-zeggrey yer dagi ar Fransa nuday anda ara t-zrey rziy-d aqerruy-is mačči d kra, aṭas i yef i t-seqsay aṭas iyi-d-yerra, albeaḍ n yiwwas asent-id-iɛiwed akk yiwet yiwet... »*

Sliman ĖAZEM ula d netta yessekcem timezgunin n teḍsa (sketchs) di tezlatin-is .

Amedya :

Tizlit « ddebza w dmay »akked « nniy-ak tenniḍ-iyi ».s lemeawna akked M.ḤILMI deg useggas n 1954. Akken dayen yexdem tajmilt i wayen i d-yexdem Lwennas IFLIS(tisuraf n°2 ,poèmes d’espoir). Muḥya yexdem-as ula i unazur ameqqran n ccna n teqbaylit YIDIR :(ababa-inu-ba)

4-1- Yella wanda id-yebder bab-nsent, s ubder n yisem ney s tenfalin: “akken qqaren...”

Amedya :

1- Am wakken i d-yenna « Sliman Ėazem » :

Yerrez uɛekkaz mi t-ferqen

Uccen yeggan gar wuli

Acu d ssebba imiyem

Mi tezdey deg-s tweekka

2- Win i as-yennan yeshel lefraḡ

Mazal-it leqqaq

Mačči seg wid ijerben

Ruḥen leḥbab, nekkni nxaq
I nezha ncewwaq.
Nettḥarab akken ilaq
Tura d leḥbab nemsefraq
Ġġan-ay deg yimeṭṭawen. (Si Muḥend Saʿid U Belʿid)

Amedya :

S tenfalit akken qqaren: am wakken nnan yimenza:

Tagi, iban ur teffir.
Medden teddun yer sdat.
Nekkni simmal yer deffir !
Tasentit !
Tasentit !

4-2- Muḥend U Yehya ibeddel awalen i tmedyazt n yidir

Sendu sendu
Yakken ad naččar abuqal ah
Yakkenad naččar abuqal ah
Endu, Endu ay iyi
Efek-d tawaract n wudi
Akken i tt-nettmenni

Netta yerra-tt :

Ssendussenddu,
Tefked-d udi d amellal
Ssendu....ssenddu

Akken ad yeččar ubuqal...

Akken ad yeččar ubuqal...

A taxsayt, ssendu iyi

Tefked-d udi d amellal.

Atan utubis-nni

Ar yur-i la d-ittazal

An yur-i la d-ileḥḥu

Senddu....ssendu....

A taxesayt, sendu tura.....

4-4- Muḥend U Yeḥya yessexdam tamedyazt n yimrabden.

Amedya :

Anddu ad neddu

A Muḥend ay ayeddu

Anda teddiḍ ad neddu.

Agzul n tmezgunt « *mentif akka walla sdaw uzekka* »

Tamezgunt-a tewwi-d awal yef yiwen uwadem agejdan i wumi qqraen Σmer Yuniṭ, ssawalen-as dayen Ḥtaṭac.

Deg teyzi n temzgunt-a fell-as ara ddawaren inedruyen. S yin yer-s ad kecmen i wudam ijdiden.

Σmer yuniṭ yettidir netta akked tmeṭṭut-is i wumi sawalen Fafa akked tdeggalt-is Na Tahbubuct. Σmer Yuniṭ ur ixeddem ur igeddem, d tameṭṭut-is Fafa I yexdmen fell-asen am netta arm yemma-s Tahbubuct, d nettet i yettqabalen akk ameṣruf n uxxam. Tamasit n wexxam akk teyli-d yef tuyyat-is. Ḥtaṭac makken ur yesei ara acu ara yexdem, yezga yestufa, yesqaqay kan i lhem, yernan am tmellalt-nni nefṣ n tiwwin, Yettidir am ṣeltan fel-asent, mi id yenna ten attetenten, seba d tamecṭuḥt netta as-yexlef i farrawen wa as-d-yeslal idarren, lḥasun ulac win yellan am netta.

Yiwet n tikelt yeggul ad yexdem kra ula d netta, ad yecbu irgazen ula d netta, yarra lwelha-s yer tzuri, yebya ad yuṭal d aḍebbal, ad yetturar lxida, maca yer Σmer Yuniṭ ansi i as-yekka d asawen, ansi i tt-icud ad qqars ansi nniḍen, tekḥes fell-as imi yegguma ad tiselhu, ney att-id-yessentaq, zaema yetṭafar kra n yinaḍuren deg kra n yidlisen maca netta yexda, Σmer Yuniṭ ikreh iman-is yarna yekrah tudert yettidir, tuṭal-as d tabarkant. Gef waya Σmer yuniṭ yettara iman-is di ṭṭarf, ireggul akk yef lyaci, ula yef twacult-is, yettaezal iman-is weḥdes weḥdes. Tawacult-is Fafa d yemma-s mi walant akenni yezdey-itent cekk, yerna-asent lxuf ackku simal d zyada. Σmer Yuniṭ yettwerwi, yef waya yekcem-itent cekk d akken makken yettaezal iman-is d lmut i yebya ad yenṣ iman-is. Fafa d yemma-s ḥarent d acu ara xedment di lhala yecban tagi dya zazlent yer lḡḡar-nni nsen ad sutrent afus n lemeawna mi illa kra yezmer ad yexdem. Si Rezki mi tyewweḍ lexbar yezzazel-d mi ila acu ara ad yelḥaq, yebda yettmeslay-as i Σmer yunit yenehhu-as ad-ibeddel aṛray-is yenna-as ddunit d tajeggigt. Σmer Yuniṭ di tazwara ur d-yarra ara akk lmut gar wallen-is, ur yenwi ara ukk ad yennay iman-is, maca mi akken is-d-yebder Si Rezki yuṭal yettxemmim ulla d netta.

Awal yeffey d akken Σmer Yuniṭ yebya ad yeney iman-is, dagi tura bdan kecmen-d iwudam ijdiden yal yiwen ad yeereḍ ad iqennee Σmer Yuniṭ akken ad yenṣ iman-is yef tikti i yettwali d swab, imi tesse azal d ameqqran yewwi-d Σmer Yuniṭ ad yenṣ iman-is fell-as. Gera sen Sekkura Tatnyt nettat d ttaḡarett n Σmer Yuniṭ aked si Rezki, ula d netta tettak-s afud i Σmer Yuniṭ i wakken ad yenṣ iman-is.

Amezwaru ger yiwudam-nni id yarzan yer Σmer Yuniṭ, id yewwin tikti-nes d Σli tixrir, wagi d yiwen ixedmen di tsartit yettharab yef wid yeyran, yessuter i Σmer Yuniṭ ad yaru tabrat anda ara yessenqed imeqqranen n tsartit akked uettalab ad ibeddel udabu. Σli Tixrir yesehma Σmer Yuniṭ s kra n wawalen icebhen yef wayen yeenan lmut-is, imi yergem-as ad tili am tid n yeselwayen ney ahat ktar. Σmer yuniṭ yeejeb-as atas, yecuf-as aqenddur yeqbel s wayen is-d-yenna. Σli tixrir yefrah ayen din yeffey. Hatan yiwen n bučamer yuččur-d tawwurt netta d ineslem, ula d netta yesla s lmut n Σmer Yuniṭ makken yebya ad yenṭ iman-is, ula d netta yewwi-d tikti-nes, yeered ula d netta ad iqennae Σmer Yuniṭ ad yemmet ilmend n lislam, ayen iwumi qqaren lğihad fi sabil allah, imi yettwali d akken ma yella yebya ad yenṭ iman-is ḥala Rebbi i yestahlen. Σmer Yuniṭ ur tyeejib ara bu čamar-nni am netta am tikti id-yewwi, yeqeddem-it. Tura d yiwet n tmeṭṭut dayen id ikecmen, tagi txeddem yef tlelli n tmeṭṭut, tusa-d mgal n yimezwura-nni, tebya ula d nettat ad tesseddi tikti-ines, ula d nettat tsuter-as i Σmer yuniṭ as yemet yef tlawin imi ulac win yestahqen ad yemmet fella-s am tmeṭṭut. Ula d nettat tsseww-as lxrif deg yir lawan yef temḍelt-is, tenna-as ula d nettat ad tili tyulef akk tid n wiyad, ad tili s teyratin d yijeğğigen, Σmer Yuniṭ yeqbel stazla yeqbel mebla ma yexemmem akk, fyen lwaḥidd Σmmi Nita id ikecmen netta d amareksist ixeddem deg lhizeb uparti yettnadi yef ladris n lgar nsen Si Rezki ad yexdem yid-s arapur. Ciṭuḥ akka yekcem-d yiwen qqaren-as Biduc netta d abucri, ḥatan yekcem-d wayed qqaren-as Sliman dulin netta d anazur icennu tizlatin, ttrajun marra Σmer Yuniṭ, Ciṭ kan akka yekcem-d yiwen akenni d amyar ciṭuḥ qqaren-as lḥağ Meqran netta d amrabed ifarḥunen, Σli Tixrir yuṭal-d ula d netta, yerna-d yur-sen ula d Si Rezki, tesderbez-d yiwwet akenni dayen isem-is yayza zedmen akk yer Si Rezki imi yexdem yid-s afus, yal wa d acu yeskadeb, yarqem-asen marra ad yili d anarmas yer Σmer Yuniṭ yarna at-iqennae ad yewwet fell-as. Arbae-nni yal yiwen yettwali d akken d netta igezwaren d netta iglaqen, yal wa iqqar ieejeb-as aṛray-is. Hatan Σmer Yuniṭ yeccwid tawwurt, yewhem amek anec-tinna akk n yimdanen usan-d yur-s. Arbae akk qqublen-t-id s ustarḥeb yal yiwen ansi i as-d-iṭeggir awal, yer tagara mesefhamen mara akked Σmer Yuniṭ ad myagaren deg lqahwa n si Rezki akken ad yenṭ iman-is azekka-nni yef leacra. Arbae-nni farḥen maci d kra yal yiwen d acu id yenna wa yeqqar ilaq anexdem tameyra, wa yeqqar tellaq lwaeda di tegnit yecban ta....teg, imi fyen mara. Σmer Yuniṭi yebda yettheffi iman-is i wakken ad yewjed uzekka-nni, yettheggi lqec-is. Fafa d yemma-s yilen-t d aneg ara yuneg maca Rebbi yezra nutenti acemma ur tezrant. Ciṭ kan akka tkecm-d yiwet n temyart tsuter-as i Σmer Yuniṭ as-teğg yiwen n uqcic i wakken ad ieas as-iger timawt ar ma tuṭal-d i wakken ad nadi fell-as. Σmer Yuniṭ yeqbel ad ieas aqcic-nni, yarna meskin d agugam yarna d aæzzug. Σmer Yuniṭ deg lxiq-nni n wayen ara yedren yid-s azekka-nni, yebda yettmeslay-as uqcic-nni,

akken ad ikkes ciṭuḥ yef lxaṭar-is, ulac taqṣiṭ ur d-iḥekka ara armi id uyal temyart-nni tewwi aqcic-nni i yemma-s. Σmer Yuniṭ mazal yettxemmim yef wayen ara yeḍrun yid-s azekka-nni. Azekka-nni arbae-nni mara mlalen-d deg lqahwa-nni, akken ad xedmen dina tameyṛa-nni n lmut n Σmer Yuniṭ, ikelyanen nniden ulac wi yellan, yella kan yiwen qqaren-as Berrṛtūm, tella yiwet n tmeṭṭut qqaren-as Nna Sinka, akked yiwen akenni dayen qqaren-as Qerru ula d widak maci d ibarraniyen. Sliman Dulin yewwi-d imuḥzisyanen-nni-ines, tṭfen akk yiwet n teymart, Σmer Yuniṭ ibedd am yesli wiyaḍ akk kra zzin-as-d, kra qqimen yer ṭwabel, ma d Si Rezki yeqqim yer ukentwar yetteawan-it-d yiwen n uqcic qqaren-as Kustaṭaḥ. Σmer Yuniṭ yarra-t kan i lwaedi n tissit, lkas yettawid wayeḍ wa deffir n wa yal yiwen deg urbae-nni amek i as-d-ixeddem afud Sliman Dulin d tarbaet-is arrant i tezlatin, abucri-nni yekkat-as yer tayett yeqqar-as starfa yis-k Skkura tatuyt tessalay-as di lqima-s, tsutur i tarbaet-nni inazuren ur ḥelsen ara imi asni yif akk ussan yur-sen.

Σmer yuniṭ yetqellaq maci d kra iεus ḥala saea-nni yesseqsay kan aḥal saea, arbae-nni yezha d ayen kan, lqahwa tekker ad telḥu, la tṭyennin, ceṭṭen, wiyaḍ katen afus, ula d amrabeḍ-nni yedda izehwa, yal yiwen d acu n tmacahut i as-d yettawi i wakken at yeqqeneε ur yettbeddil ara aṛray-is.

Σli Tixrir yesedhuy-it s widak ixedmen deg tsartit amek ara ad grin, ma d amrabeḍ-nni yettawi-as –d timucuha d yisefra n Muḥend U Mḥend, Sliman Dulin yettawi-as-d tizlatin anda akken i as-yeqqar tasentiṭ, tasentiṭ. Sekkura tatuyt tsedhuy-it s crab mi is-yekfa lkes ad as-d-lqem wayeḍ. Ma yella d Nna Sinka terra ṛrba yef wammas-is tesker urar, tcennu, lḥasun yal yiwen anda itt-yeskar, ula d Σemmi Niṭa yusa-d ula d netta, bdan ttmeslayen yef tsartit, yal yiwen yettak-d aṛrayis. Σmer yuniṭ mazal-it yettraju saea-nni.

Lwaqt yetteeddi, yekker udiwni gar urbae-nni, wa af tsartit, wa af cenna, wa af ddunit...ma d Σmer Yuniṭ yeseqsay ḥala ma tella ddunit nniden deg laxart imi d ayen it-yettrajun yettrajut. Ciṭuḥ kan akka yessuter deg-sen tasusmi i wakken ad asen-d-yexdem adixur, anda i asen-d-yenna ukk ayen yebya uqbel ad yemmet, yer tagara yura tabrat yeḡḡa-tt-id udabu deg-s yura sebba n lmut-is. Σmer Yuniṭ yeffeṣ yewwi yid-s taqareatt n cṛab. Fafa d yemma-s ur zran acemma yef wayen iqarrun akked Σmer Yuniṭ qiment deg uxxam la cennunt, Fafa tettcebiḥ i wargaz-is tettḥeggi i tuyalin-is, i wakken as-teejeb. Ciṭ kan akka Fafa tufa tabrat tettuceyε-d i yemma-s taḥbubuct dya telli-tt armi kan itt-teyṛa tufa d Σmer Yuniṭ argaz-is yettbeqqi-asent slam. Fafa d yemma-s ksenti-id deg iqarray-nsent ttizzifent, ttrunt qqarent-as yemmut, yemmut. Armi kan id yeččur tawwurt Si Rezki akked urbae-nni yid-sen yiwet n

tmettut qqaren-as Sasa Sasi-agi tetteixidi tiqendyar, bdan la ttebbiren akk Fafa d yemma-s s yin yer-s bdan ttheffin i temdelt n Σmer Yuniṭ. Sasa tettehgi-as taqendurt i cebhen i Fafa attars-itt deg temdelt n urgaz-is. Qqaren-as d akken Σmer Yuniṭ yuklal tameyṛa deg temdelt-is imi yemmut d argaz ixulfen akk irgazen. Arbae-nni feyēn-d ḥala Fafa d yemma-s. Ciṭ kan akka armi id ṣtebēben deg tewwurt sin n ičeybumuzen win-d Σmer Yuniṭ, Fafa tecehhaq, A ya yemma, aya yemma, ičeybunuzen-nni feyēn Fafa teqqim s aqqaru-is la s-tettmeslay amzun akken yemmut. Ciṭ kan akka armi id yenteq, yuki-d ama cemmah, maca ur yezri ara ma yella deg ddunit i yella ney deg laxart, yettmeslay amzun di laxar i yella, Fafa d yemma-s ḥarent amek ara xedment, wwint-d akasrun n waman i semmaḍen mekknen-as-ten af uqqaruy-is dya yuki-d, Fafa tezzem-it ukk, tbehdel-it, tesared-it tarda ukarcun. Σmer Yuniṭ yeseqsay af urbae-nni ma yella yewweḍ-it lexbar. Fafa mazal terfa fell-as dya tefey yer Sasa aken ad teḥbes lexyaḍa n tqendurt-nni teḍfer-it yemma-s. Σmer yuniṭ yegra-d weḥdes yettmeslay akked yiman-is, yeqqar-as aṛṛay-iw, aṛṛay-iw amek ara yexdem di teginit yecban tagi. Maz-it yettef deg wawal-is ad yenṛ iman-is dya yetef takabust s aqarruy-is zama ad yeneṛ iman-is maca ur yezmir ara imi d lkuraj n tyaziḍt i yesa attyar ad tikes, ad tyar, ad tikes akken akken, yettef-d tisebbiwin amek ara yendem. Σmer yuniṭ yesla i tewwurt stubteb dya yufa-tt d lmeziyya ikkes takabust-nni deg uqqaruy-is, armi id-kecmen kan tlata n yirgazen wwint-d asenduq-nni n cuhadda Σmer Yuniṭ iḥar acu ara yexdem dya yettef dayen takabust-nni maca yegguma. Fafa d yemma-s hatent-id uyalent-d myagarent-d akked urbae-nni yer tewwurt n uxxam uyalen-d ula d nutni. Σmer Yuniṭ aken yexdem yeḥṣel, lqaea ur tseblie, igenni ur t-yerfid, dya yezazzal yer usenduq-nni yeffer dayel-is yarra iman-is yemmut, Fafa tezra d akken ur yemmut ara, teqqar-as uebae-nni maci d lafut-is teqqar-asen ur yemmut ara, mi twala Σmer Yuniṭ yezzel deg usenduq-nni ṭhar ma attamen ayen twala ney ayen tesla, yettef-as akk teqqar kan ur yemmut ara dya tefsax am nettat am yemma-s. Arbae-nni zzin-asent la sent-ixeddem afud. Yekker wawal deg urbae-nni d acu ara yeḍran apri lmut n Σmer Yuniṭ, lexwan-nni bdan adekkar fell-as, lyaci mjujin-d yef tewwurt kecmen marra s axxam i wakken ad zuren Σmer Yuniṭ, Fafa mazal-itt yettef deg wawal-is d-akken ur yemmut ara, ciṭuḥ kan akka tennefsar di lqaea dya zin-as akk wid akk yellan dina, ḥala agugom-nni aezzug i d-yeqqimen tama n usenduq-nni n Σmer Yuniṭ ciṭ kan akka armi it-iwala yesfaḍ imettawen dya yexlae yuzzel zzazllen-d akk yur-s. Arbae-nni usan-d akka ad awin Σmer Yuniṭ yer tmeqbart. Wwin-t, Fafa tegrad weḥdes deg uxxam, axxam d asemmaḍ ; ḥala ṣṣut-nni n lexwan i d-ttaran leḥyud-nni. Mi leḥqen yer taddart-nni i wumi qqaren ihenderfifen anda ara meḍlen Σmer Yuniṭ, eddin-t-d snat n temyarin yiwet d yemma Jida Ḥnini, ma d tayed d Yemma Jida Xtilu, ttmeslayent yef lmut n Σmer Yuniṭ. Arbae-nni mi isent-yesla farḥen mliḥ imi wweden lebṛi-nsen, taqarract i

yuddin tettēf, awal yekker medden ad yemḍel Γmer Yuniṭ tleḥq-d tiklli i tmetṭut nettat d Ġuḡuḥ, tettmejji-d la as-teqqar Σmer Yuniṭ yemmut fella-s, yaɣsa dayen **tegre-d** iman-is la senteqqar Σmer Yuniṭ yemmut fell-i imi yergem-as akken ad yezweḡ yid-s. tekkar gar-asen, amrabeḍ-nni ula d netta la siqar yemmut yef lislam, abucri-nni ula d netta la asen-yeqqar yemmut yef tqetṭ n uksum, Sliman Dulin yeqqar-asen yemmut axaṭar yebya ad yeḥyu tamaziyt. Gli Tixrir yeqqar-asen Σmer Yuniṭ yef wid akk yeyran. Ciṭuḥ kan aka nejmaʿen akken at-meḍlen, tt-run fell-as armi kkan id yerfed aqarruy-is, kra n win yellan dina tewet-it lwehma, tekker tizzift, xelʿen mara, Σmer Yuniṭ yekker-d yef yiḍarren-is yessuter-asen-d ayrum imi yesqewej-it laẓ.

Σmer Yuniṭ yeqqar-asen d akken ur yebyi ara yemmet. Arbae-nni mara ur ten-yeʿjib ara lḥal yal yiwen d acu i as-d-yeqqar, uyalen akkmgal-is, regment akk, seḡlin deg lqima-s, qqaren-as keč maci d argaz, keč d cmata, d azrem, nnan-as ur teswiḍ bunt. Σmer Yuniṭ yenna-asen ur ttmettatay ara ni fell-ak ni fell-ak ihi ttif lmut wala tameddurt am ta.

Win yebyan ad izar ugar yef tmezgunt-a yewwi-d fell-as ad iḥewwes yef dectura n Ḥasid Farida dina ara ad yaff tamezgunt i marra.

Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut:

Di tagara n umahil-agi nezmer ad d-nini d akken amezgun n Muḥend Uyehya yemxalaf yef umezgun n yinaẓuren niḍen ama deg wayen yerzan talya ney agbur .

Tulmist n umyedres d tin yeggten atas deg tmezgunt :”*Menttif akka wala seddaw n uẓekka* “ maca yessemras-itt alaḥsab n uyanib n tira-s, di tira-s ad naf yessexdam udem uffir i wakken ad yessiweḍ ad d- yini ayen yeby, s lemɛun ney s teḍsa, d ayen i t-yeḡḡan ad yemgired yef wiyad. Isental n Muḥend U Yehya d wid yemxalafen, yal yiwen d acu i yef i d-yettawi ladya ayen yerzan timetti taqbaylit.

Muḥend U Yehya s tsuqilin ixeddem yebya ad yerr tutlayt taqbaylit ad tesseu azal yerna ad tecbu tutlayin n leḡna. Deg yiseggasen 1980 ar ass-a xas ma nenna-d d akken atas i yexdmen deg tewsit- a n umezgun maca yiwen ur yessawed ad ieeddi sd

at n wayen yexdem Muḥend U Yehya, imi d netta i yettffen taqacuct. Muḥend U Yehya d azamul n umezgun a-La

.

Tiybula

Tiybula

Imawalen:

- Amawal LAROUSSE. ED BORDAS, Paris 1997.
- CORCIN, dictionnair encyclopédique de théâtre
- Mohend Akli Haddodou, Tamaziɣt tatrarir, Awawal amaziɣ n wawalen imaynuten, Edition Berti MAΣMRI Mulud
- SALHI Muḥend akli, 2017 “ *Asegzawal amezyan n teskla*”Edition l’odyssée.

Idlisen :

- BARTHE R., 1973, « *Le plaisir du texte* » éd. le seuil.
- Natalie PIEGOY-GROS, “*Introduction à l’intertextualité*”, sous la direction de BERGEZ Daniel
- RIFATTERRE M., 1980 « *La trace de l’intertexte* », in la pensée, p04.

Ikatayen d les thèse

- AKLI Tinhinan, 2017, « *Amezgun n Muḥend U Yehya tira n setta n tmezgunin* » , Aktay n tagara n turagt .UMMTU.
- ALI MIRA U SAΣID Ğamila, et (al.) 2007/2008, « *Amezgun n řřadyu n tekbaylit d kra n yisental-ines, amedya « Ticqqufin i yura ACRUF Yidir* », tazrawt n turayt, XARDUSI Ḥassina (dir .), UMMT.

- ATMAN Ferroudja, 2004/2005, « *Théâtre Radiophonique De Mouhamed Hilmi(Biographie et Œuvres, Structures et Réseaux Thématique)* », SALHI Mouhmed Akli (dir.), UMMT .
- BLMAHDI Souhila, 2002/2003, « *Théâtre Kabyle historique , catégorie et morphologie* » , Mémoire de licence, SALHI Mouhend Akli(dir .) UMMT.
- BOUTAOUS Amirouche, 2006/2007, « *L’interculturalité et adaptation dans l’œuvres de mouhya, (Etude thématique et rhétorique)* », mémoire de fin d’études,CHEMAKH Saïd(dir.)UMMTO.
- FLICI Kahina, 2011 « *L’introduction dans l’œuvre de AIT MENGELLET Lounis* », mémoire de magistère, SALHI Mouhend Akli (dir .), UMMT.

Sites internet:

- Chemakh Said, “*L’oeuvre de Mouhya, de la tradition à l’adaptation/creation*”, 3^{ème} version. timuzgha.fr

Timerna

Agzul s tefransist

Dans notre étude, nous avons travaillé sur la néo littérature kabyle, le théâtre en général, et notamment celui de Mouhend U Yehya, dans lequel nous allons faire sortir la valeur que Mouhend U Yehya a donné pour l'oralité, aussi comment il l'a introduit dans ses pièces théâtrales.

L'intertextualité est l'une des marques de l'oralité, Mouhend U Yehya est caractérisé par cette dernière, on la trouve souvent dans ses pièces théâtrales, c'est la raison pour la quelle nous avons travaillé sur l'une de ses pièces surnommé « *Menttif akka wala seddaw n uezekka* », nous allons dégager tout ce qui est en relation avec l'oralité, ensuite nous allons essayer de les analysés.

Notre étude a été élaborée selon un plant de travail qui repose sur trois chapitres :

Le premier chapitre se décompose en huit sous-titres :

- La présentation de la thématique.
- Le choix du sujet
- La problématique
- Les hypothèses de la recherche.
- Méthode de travail.
- La description de la pièce théâtrale.
- Les difficultés de la recherche.
- La définition des concepts clé de sujet.

Le deuxième chapitre nous avons donné quelques définitions de théâtre, l'histoire de théâtre algérien en général et kabyle en particulier, et un petit aperçu sur la vie de Mouhend U Yehya aussi quelques caractéristiques sur son théâtre.

Le troisième chapitre est consacré à l'analyse de la pièce théâtrale de Mouhend U Yehya « *Menttif akka wala s ddaw uezekka* », et quelques remarques sur son utilisation d l'intertextualité.

Amawal

Amawal :¹

Awal s teqbaylit	Tasuqilt-is ar tefransist
Yessekl	yerra
Igraylanan	coloniales
Izrayanen	théorisiens
Asarag	article
Amussu	mouvement
Tazrayt	théorie
Tmidrant	notion
Taḍrsit	transtescualité
Taderṣa	transtescualité
Aniyedres	notion
Azneḍres	intertextualité
Azneḍres	partextualité
Afdres	métatextualité
Amsedres	architextualité
Afledres	hypertextualité
Taşukt	œuvre
Taldart	citation
Azyan	critique
Tasnawsit	typologie
Tanḍa	variété
Awehlu	allusion
Tiybula	références
Takerda n imahilen n wiyad	plagia
Arwas	ameslay : pastiche

¹ Mohend Akli Haddodou, Tamaziyt tatrarir, Awawal amaziɣ n wawalen imaynuten, Edition Berti.
- Muḥend Akli Ṣalḥi, « Asegzawal ameɣyan n tsekla », éd. L'odysee, 2017.

Arwas uqlil	parodie
Ttifulka	esthétique
Irnawen	les personnages secondaires
Tayulin	les domaines
aşuk	Edifice
Timsurrar	Spéctacle
Ataram	Occidentaux
Amseflid	auditeur

Tugniwin

